



FLOOR RUG

Ti-Issue

MÉMOIRE DE L'AVENIR & DORON POLAK
présentent

Ti-Issue FLOOR RUG Ti-Issue

une exposition de

TAMAR SCHIFF

DORON EFRAT

RAFFI BALER

NIRA BEN-HUR

RUTH BARMİ

MARGALIT BERRIET

SHMULIK GROBMAN

KAREN-HAREL GILLERMAN

YULIANA GORKOROV

LEA DOLINSKY

NASRİN SULTAN

MIRA DANIEL

DANIELLA WEXLER-RACIN

SHULA TIBOR

NURIT YARDENI

ILANA YARON

LINA LEVIN

ILAN MOYAL

MARGALIT MANNOR

GILA MINTKEVICH

DANI SAVORAI

ELIYA BEANY

JACK CYMBER

NORMA DRIMMER

LIORA KOLTON ORLY

ETTY REGEV

VARDA ROTEM

MOSHE SCHIFF

DRORA SCHOENBERG

RUCHAMA SCHECHTER

ARNON TUSIA-COHN

RANİA AKEL

et

FAYE FORMISANO

+ VIE-D-HOME (vidéo) - collège Lenain Tillemon - Montreuil (93)

du 21 mai au 16 juin 2010
du lundi au vendredi de 13h à 18h

Vernissage le 21 mai à partir de 19h

avec Sole Ester Luna et Didier Bodin
performance musicale à 20h

Espace Interculturel
Mémoire de l'Avenir
45/47 rue Ramponeau
75020 Paris
M° Belleville

+ 33 9 51 17 18 75

www.memoire-a-venir.org



MEMOIRE DE L'AVENIR
ذاكرة المستقبل
MEMOIRY OF THE FUTURE
תזכורת העתיד

A new exhibition at the Memoire de L'avenir Gallery, Paris

The mythological floor-rug – a simple cloth rag that can easily be wrung and is used to clean floors in Eastern Mediterranean countries – was unknown in the west for many years. In the United States for example, that pole with woolen hair at the end of it known as a mop has eternally been used to collect dust and dirt from wooden floors. The floor-rag has become a local symbol, a typical object associated with the dirty work of cleaning – a symbol of the lower class. On the other hand, that same rag has become an idiom in Hebrew, especially on the street, and is used to define someone who has been humiliated and can now be "wrung" and have his personality influenced.

The new exhibition at the Memoire de L'avenir in Paris, an exhibition space for artists of different nationalities whose countries are often in conflict, brings the translation of Israeli artists to the term "floor-rag". The personal interpretation chosen to represent their work is very interesting. Some took the floor-rag as a feminine symbol, of degrading housework - the commemoration of the inferiority of the status of women. A large percent of the artists chose to refer to the rag itself as a symbol for hard, lower-class work – a clear and direct symbol of the work of immigrants and local minorities. Some of the artists did find a certain beauty in the rag, or to be more precise, empathetically saw in the rag a rug representing a certain period in which we are enslaved unto our homes with the multitude of maintenance tasks connected to it. The floor-rag is close to all of our hearts and is a symbol known to us all. It connects our personalities.

The floor-rag is made of simple material and is cheap. The images that some artists chose to imprint on it reflect the need to make use of it in new and innovative ways and to give it a fresh modern appearance. There is a hint of using used, day-to-day objects to create art – a hint at pop-art and the commercialization of art. The real interest in the exhibition is the different interpretation given by each artist.

Doron Polak

Exhibition Curator

Floor Rug est une excellente métaphore de l'éphémère, très utilisée et utile...

Doron Polak, commissaire d'exposition et artiste, invite un grand groupe d'artistes pour traiter de cet objet très banal et quotidien. Il lui a donné un sens, (« mon sens »), et il pense que c'est possible d'explorer les significations de ses usages usuels, de faire une métaphore de cela, trop souvent lié aux activités féminines et ménagères.

D'un point de vue plus philosophique, le Floor Rug est lié à ce qu'il peut évoquer en nous, tout comme chaque objet, animal ou chose de la nature peuvent provoquer en nous des significations et des symboles liés à notre état d'esprit et à nos histoires personnelles.

Objet d'usage commun, pas cher et se trouvant dans la maison de tout le monde...

Tu peux me trouver partout !

Je suis très utile, mais ne vit pas longtemps. Je suis par conséquent éphémère, souvent lié à l'idée de ménage.

Mais je suis également très noble, fait de coton, finement tréssé, je peux repérer la saleté et offrir la propreté. Lavage, essuyage ou nettoyage à fond...

Sur l'idée de métaphore...

La métaphore (Image et term féminin) est une figure qui consiste à désigner un objet ou une idée par un mot qui convient pour un autre objet ou une autre idée liés aux précédents par une analogie. La métaphore fusionne donc en un seul les deux termes de la comparaison.

La métaphore filée est un procédé qui consiste à développer une métaphore en complétant le comparant par plusieurs mots qui lui sont apparentés, sans que leur comparé soit exprimé.

Dans le domaine linguistique notamment, le mot de métaphore sert à désigner des phénomènes mal circonscrits et si variés qu'il n'est pas toujours facile de savoir de quoi l'on parle au juste" (Tamba, In Charbonnel, 1999, 207).

Aristote : La métaphore est le transport à une chose d'un nom qui en désigne un autre, transport ou du genre à l'espèce, ou de l'espèce au genre ou de l'espèce à l'espèce ou d'après le rapport d'analogie

Bally : [La métaphore] n'est autre chose qu'une comparaison où l'esprit, dupe de l'association de deux représentations, confond en un seul terme la notion caractérisée et l'objet sensible pris pour point de comparaison. Celui qui dit: « Cet homme est rusé comme un renard » (comparaison), énonce sous une forme analytique la même chose que s'il dit : « cet homme est un renard » (métaphore). D'ailleurs ces associations sont fondées sur de vagues analogies, parfois très illogiques.